

पाठ्यक्रम शीर्षक:	अनुवाद इंजीनियरिंग और तकनीकी प्रगति पर कार्यशाला
कार्यक्रम और ट्रेक:	व्याख्या और अनुवाद: छठी तिमाही
पाठ्यक्रम आईडी:	आईटी0629

विवरण

यह पाठ्यक्रम इंजीनियरिंग विज्ञान और उन्नत प्रौद्योगिकियों के व्यापक क्षेत्र में भाषाई अनुवाद के लिए आधुनिक आधार प्रदान करता है। यह पाठ्यक्रम चयनित इंजीनियरिंग विषयों में अनुवाद के साथ-साथ उन्नत और उभरती प्रौद्योगिकियों से संबंधित अनुवाद पर ध्यान केंद्रित करेगा जो मुख्य रूप से इंजीनियरिंग विज्ञान से आते हैं। इस पाठ्यक्रम में विकसित पेशेवर अनुवाद मानचित्रण उपकरण

पाठ्यक्रम केवल स्पेनिश और अंग्रेजी अनुवादों तक ही सीमित होगा, हालांकि ऐसे उपकरणों और पद्धतियों को अन्य भाषाओं के अनुवाद के लिए भी आसानी से लागू किया जा सकता है।

पाठ्यक्रम के प्रमुख तत्वों में शामिल होंगे: i) इंजीनियरिंग विज्ञान के लिए वैचारिक ढांचा; ii) चयनित इंजीनियरिंग विषयों की संरचना, कार्य और प्रमुख प्रतिमान; iii) चयनित इंजीनियरिंग विषयों में उन्नत और उभरती प्रौद्योगिकियों की स्थिति; iv) शैली के तत्व और अंग्रेजी में मानक सम्मेलनों का उपयोग; v) आवश्यक अंग्रेजी व्याकरणिक संरचनाओं की समीक्षा;

vi) दस्तावेजों पर लागू संस्करण नियंत्रण प्रणालियां (वीसीएस) और गुणवत्ता आश्वासन और गुणवत्ता नियंत्रण (क्यूएक्यूसी) के तत्व; vii) अनुवाद में बड़े भाषा मॉडल (एलएलएम) का व्यावसायिक उपयोग; viii) इंजीनियरिंग दस्तावेजों का सीधा अनुवाद; और ix) ग्राहक वितरण का उत्पादन।

दायरा

1. इंजीनियरिंग विज्ञान के लिए वैचारिक ढांचा
 - 1.1 ऐतिहासिक संदर्भ
 - 1.2 विज्ञान बनाम इंजीनियरिंग
 - 1.3 प्रमुख इंजीनियरिंग विषय
2. संरचना, कार्य और प्रमुख प्रतिमान
 - 2.1 थॉमस कुह्न की "वैज्ञानिक क्रांतियों की संरचना"
 - 2.2 चयनित इंजीनियरिंग विषयों का विश्लेषण
3. व्यावसायिक लेखन में शैली के तत्व
 - 3.1 स्ट्रूक और व्हाइट. "शैली के तत्व"
 - 3.2 व्यावसायिक आवाज़ विकसित करना
4. आवश्यक अंग्रेजी व्याकरण की समीक्षा
 - 4.1 मर्फीज़, "इंग्लिश ग्रामर इन यूज़"
 - 4.2 येल ग्रेजुएट राइटिंग सेंटर
5. QAQC और संस्करण नियंत्रण प्रणाली का दस्तावेजीकरण करें
 - 5.1 दस्तावेज़ QAQC का परिचय
 - 5.1.1 QAQC की मूलभूत अवधारणाएँ
 - 5.1.2 दस्तावेज़ QAQC के लिए रूपरेखा
 - 5.2 संस्करण नियंत्रण प्रणाली (VCS) का परिचय
 - 5.2.1 Git और Github का उपयोग करना

5.2.2 Git की स्थापना

5.2.3 गिटहब में खाता सेटअप

5.2.4 Git कमांड और Git VCS वर्कफ़्लो

6. अनुवाद में एलएलएम के व्यावसायिक उपयोग का परिचय

6.1 21वीं सदी में पेशेवर अनुवादक

6.2 पेशेवर अनुवादकों के लिए श्रम बाज़ार

6.3 अनुवाद के क्षेत्र में एआई (गूगल और ओपनएआई)

6.4 एप्लिकेशन प्रोग्रामर इंटरफ़ेस (एपीआई), सॉफ्टवेयर डेवलपमेंट किट (एसडीके) और एकीकृत विकास वातावरण (आईडीई)

6.4.1 पायथन

6.4.2 क्लाउड ट्रांसलेशन API (गूगल एलएलएम)

6.4.3 ओपन AI ट्रांसलेटर API (GPT3.5 या GPT4.0)

7. दस्तावेज़ अनुवाद

7.1 शैक्षणिक पाठ्य और शोधपत्र

7.2 मैनुअल और मानक संचालन प्रक्रिया (एसओपी)

7.3 प्रस्ताव हेतु अनुरोध (आरएफपी) और प्रस्ताव

7.4 विश्लेषणात्मक मूल्यांकन, श्वेत पत्र और प्रयोगशाला रिपोर्ट

8. ग्राहक वितरण का उत्पादन

अपेक्षाएं

छात्रों से अपेक्षा की जाएगी कि:

- सभी कक्षाओं में समय पर उपस्थित रहें
- नोट्स लेने और ऑनलाइन सामग्री तक पहुंचने के लिए तैयार रहें
- चर्चाओं और प्रस्तुतियों सहित सभी कक्षा गतिविधियों में भाग लें
- सभी असाइनमेंट, क्विज़ और अंतिम परीक्षा पूरी करें

निकास मानदंड

पाठ्यक्रम के सफलतापूर्वक समापन पर छात्र निम्नलिखित कार्य करने में सक्षम होंगे:

- इंजीनियरिंग विज्ञान की बुनियादी समझ का प्रदर्शन करें
- चयनित इंजीनियरिंग विषयों का उनकी संरचना, कार्य और प्रमुख प्रतिमान के लिए विश्लेषण करें
- अंग्रेजी व्याकरणिक संरचनाओं और शैलीगत तत्वों की ठोस समझ का प्रदर्शन करें।
- VCS का उपयोग करके दस्तावेज़ उत्पादन के लिए QA/QC के सिद्धांतों को लागू करें। • अंग्रेजी-स्पेनिश अनुवाद के लिए LLM तक पहुँचने के लिए API का उपयोग करके आधुनिक अनुवाद के सिद्धांतों को लागू करें।
- स्पष्ट, सुसंगत और सटीक अंग्रेजी-स्पेनिश अनुवाद तैयार करने के लिए इंजीनियरिंग विज्ञान में आमतौर पर पाए जाने वाले विभिन्न प्रकार के दस्तावेज़ों का विश्लेषण और मूल्यांकन करें
- व्यावसायिक गुणवत्ता वाले ग्राहक डिलीवरेबल्स का उत्पादन करें

मूल्यांकन

दैनिक कार्य एवं भागीदारी 10%

होमवर्क, प्रोजेक्ट और प्रस्तुतियाँ 30%

क्विज़ 30%

अंतिम परीक्षा 30%

भूरा
वसंत 2025